



ԳԱՆՏԱՐԱՅՈՑ ԹԵՄ DIOCÈSE ARMÉNIEN DU CANADA

# ԿԱՆՏԵԴ

ՍԲ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ  
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՏԻՈՅ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ



**GANTEGH** BULLETIN DU DIMANCHE DE LA CATHÉDRALE  
ARMÉNIENNE ST. GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR DE MOTRÉAL

ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ

ԿԻՐԱԿԻ 26 Յունիս 2022

272

DIMANCHE, Le 26 Juin 2022

## Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ



615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2  
Website: [www.saintgregory.ca](http://www.saintgregory.ca) / E.mail: [saintgregorychurch@gmail.com](mailto:saintgregorychurch@gmail.com)  
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Գ ԿԻՐԱԿԻ ԶԿՆԻ ՀՈԳԵԳԱԼՍԵԱՆ  
Բարեկենդան Ս. Գրիգոր Լուսավորչի պահոց  
TROISIÈME DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE  
PRÉMIÈRES DU JENÛNE DE SAINT GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR

**Աստուածաշունչի Ընթերցումներ**

ՊՕՂՈՍԻ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ՀՈՌԿՄԱՅԵՑՑԻՆԵՐՈՒՆ  
ԳՐԱԾ ՆԱՄԱԿԵՆ (6.12-23)  
ՅԻՍՈՒՄ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԵՆ  
ԸՍՏ ՄԱՏԹԵՆՍԻ (12.1-8)

**Les lectures de la Bible du jour:**

ROMAINS 6.12-23

MATTHIEU 12.1-8

ՊԱՏԱՐԱԳԻՉ ԵՒ ՔԱՐՈՉԻՉ`  
ԱՐՄ. Տ. ԴԱԻԹ ԲՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ

CÉLÉBRATION ET L'HOMELIE:  
RÉV. PÈRE DAVID MARGARYAN

**Առաւօտեան Ժամերգութիւն**

Office Matines - à 9:30

Ս. Պատարագ / La Sainte Messe - à 10:30

Հոգեհանգստեան պաշտօն / Office Réquiem - à 12:30

DIACRES – ACOLYTES  
Organist: Lilit Yedigaryan  
Choeur Gomidas:  
Murat Demirdogen

# ԿՐԱԿՆՈՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

LES LECTURES  
DE DIMANCHE



THE SUNDAY  
READINGS

## ՊՕՂՈՍԻ ՎՈՎՔԵԱԼԻ

### ՀՈՌՎԱՄԱՅԵՑԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐԱԾ ՆԱՄԱԿԵՆ (6.12-23)

Ուստի ա՛լ մեղքը թող չթագաւորէ ձեր մահկանացու մարմինն վրայ, որ անոր ցանկութիւններուն հնազանդիք: Եւ ձեր անդամները մեղքի մի՛ ընծայեք, անիրաւութեան գործիք ըլլալու, հապա ձեր անձերը Աստուծոյ ընծայեցէք որպէս թէ մեռելներէն ողջնցած եւ ձեր անդամները արդարութեան գործիքներ՝ Աստուծոյ: Քանզի մեղքը ձեր վրայ պիտի չիշխէ. վասն զի օրէնքի տակ չէք, հապա շնորհքի տակ:

Ուրեմն ի՞նչ. մե՞ղք գործենք քանի որ օրէնքի տակ չենք, հապա շնորհքի տակ: Քա՛ւ լիցի: Չէ՞ք գիտեր թէ որու որ անձերնիդ իբր ծառայ ընծայեք հնազանդելու, ծառայ կ'ըլլաք անոր՝ որուն որ կը հնազանդիք, թէ՛ մեղքի՝ որ մահուան կը տանի եւ թէ՛ հնազանդութեան որ՝ արդարութեան: Բայց գոհութիւն Աստուծոյ, որ թէեւ դուք մեղքի ծառայ էիք, սակայն սրտանց հնազանդեցաք այն վարդապետութեան գաղա-փարին, որ ձեզի յանձնուեցաւ: Ուստի դուք մեղքէ ազատուելով՝ արդարութեան ծառայ եղաք. Մարդու սովորութեան պէս կ'ըսեմ՝ ձեր մարմինն տկարութեանը համար. քանզի ինչպէս ատեն մը ձեր անդամները անօրէնութեան ընծայեցիք՝ պղծութեան եւ անօրէնութեան ծառաներ ըլլալու, ա՛յնպէս հիմա ձեր անդամները սրբութեան ընծայեցէք՝ արդարութեան ծառաներ ըլլալու: Վասն զի երբ դուք մեղքի ծառաներ էիք, արդարութենէ ազատ էիք: Ուրեմն այն ժամանակ ի՞նչ պտուղ ունէիք այն բաներէն՝ որոնցմով հիմա կ'ամչնաք. վասն զի ա-նոնց վերջը մահ է: Բայց հիմա մեղքէ ազատուած եւ Աստուծոյ ծառա-ներ եղած՝ ձեր պտուղը ունիք սրբութիւնով ու վերջը յաւիտենական կեանք: Քանզի մեղքին վարձքը մահ է, բայց Աստուծոյ ձրի պարգեւը յաւիտենական կեանք՝ մեր Տէրոջը Յիսուս Քրիստոսին ձեռքով:

### ՎԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՏԹԵՈՍԻ (12.1-8)

Յիսուս շաբաթ օր մը կ'երթար արտերուն մեջէն, երբ իր աշակերտ-ները անօթեցան, սկսան ցորենի հասկեր փրցնել եւ ուտել: Փարիսե-ցիները երբ տեսան, ըսին անոր. «Վիա քու աշակերտներդ կը գործեն, մինչդեռ արտօսուած չէ շաբաթ օրը գործել»: Ան ալ անոնց ըսաւ. «Չէ՞ք

Կարդացե՛ր դուք Դավիթին ըրածը: Երբ անօթեցան ինք ու անոնք որ իրեն հետ էին. Մտաւ Աստուծոյ տունը եւ առաջաւորութեան հացերը կերաւ, որ ո՛չ իրեն օրինաւոր էր ուտել եւ ո՛չ անոնց որ իրեն հետ էին, բայց միայն քահանաներուն: Կամ թէ օրէնքին մէջ չէ՞ք կարդացեր, որ քահանաները շաբաթ օրերը տաճարին մէջ շաբաթը կը պղծեն ու անմեղ են: Բայց ձեզի կ'ըսեմ թէ այստեղ տաճարէն մեծ մեկը կայ: Եթէ գիտնայիք թէ ի՞նչ ըսել է 'Ողորմութիւն կ'ուզեմ ու ո՛չ թէ զոհ', այն ատեն անպարտուները չէիք դատապարտեր. Քանզի Որդին մարդոյ շաբաթին տէրն է»:

### **ROMAINS 6.12-23**

Que le péché ne règne donc point en votre corps mortel, pour lui obéir en ses convoitises. Et n'appliquez point vos membres pour être des instruments d'iniquité au péché; mais appliquez-vous à Dieu comme de morts étant faits vivants, et [appliquez] vos membres [pour être] des instruments de justice à Dieu. Car le péché n'aura point d'empire sur vous, parce que vous n'êtes point sous la Loi, mais sous la Grâce.

Quoi donc? pécherons-nous parce que nous ne sommes point sous la Loi, mais sous la Grâce? A Dieu ne plaise! Ne savez-vous pas bien qu'à quiconque vous vous rendez esclaves pour obéir, vous êtes esclaves de celui à qui vous obéissez, soit du péché [qui conduit] à la mort; soit de l'obéissance [qui conduit] à la justice? Or grâces à Dieu de ce qu'ayant été les esclaves du péché, vous avez obéi du cœur à la forme expresse de la doctrine dans laquelle vous avez été élevés. Ayant donc été affranchis du péché, vous avez été asservis à la justice. (Je parle à la façon des hommes, à cause de l'infirmité de votre chair.) Comme donc vous avez appliqué vos membres pour servir à la souillure et à l'iniquité, pour [commettre] l'iniquité; ainsi appliquez maintenant vos membres pour servir à la justice en sainteté.

Car lorsque vous étiez esclaves du péché, vous étiez libres à l'égard de la justice. Quel fruit donc aviez-vous alors des choses dont maintenant vous avez honte? certes leur fin est la mort. Mais maintenant que vous êtes affranchis du péché, et asservis à Dieu, vous avez votre fruit dans la sanctification; et pour fin la vie éternelle. 23Car les gages du péché, c'est la mort; mais le don de Dieu, c'est la vie éternelle par Jésus-Christ notre Seigneur.

### **MATTHIEU 12.1-8**

En ce temps-là Jésus allait par des blés un jour de Sabbat, et ses Disciples ayant faim se mirent à arracher des épis, et à les manger. Et

les Pharisiens voyant cela, lui dirent : voilà, tes Disciples font une chose qu'il n'est pas permis de faire le jour du Sabbat. Mais il leur dit : n'avez-vous point lu ce que fit David quand il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui? Comment il entra dans la maison de Dieu, et mangea les pains de proposition, lesquels il ne lui était pas permis de manger, ni à ceux qui étaient avec lui, mais aux Sacrificateurs seulement? Ou n'avez-vous point lu dans la Loi, qu'aux jours du Sabbat les Sacrificateurs violent le Sabbat dans le Temple, et ils n'en sont point coupables? Or je vous dis, qu'il y a ici [quelqu'un qui est] plus grand que le Temple. Mais si vous saviez ce que signifient ces paroles : je veux miséricorde, et non pas sacrifice, vous n'auriez pas condamné ceux qui ne sont point coupables.

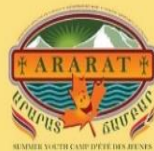
Car le Fils de l'homme est Seigneur même du Sabbat.

# ***Camp Ararat 2022***

## ***August 22-28***



**Save The Date**  
**Registration opens April 1st at**  
**[www.campararat.ca](http://www.campararat.ca)**



# ՏՕՆԵՐ

Շաբաթ, 25 Յունիս 2022

## Ս. ՆԵՐՍԵՍ ՄԵԾ ՀԱՅՐԱԱՎԵՏԻ ԵՆ ԽԱՏ ԵՎԻՍԿՈՊՈՍԻ ՖԻՀԱՏԱԿՈՒԹԵԱՆ ՕՐ

Հայ բազմաշնորհ կաթողիկոսներէն է Ս. Ներսէս Հայրապետը (353-373թթ.), որուն իրաւամբ տրուած է Մեծ անունը: Ըստ պատմական աղբիւրներուն՝ ան Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչի տոհմէն է, Յուսիկ Հայրապետին թոռը: Փառէն կաթողիկոսի մահէն ետք, Հայոց Արշակ թագաւորի սենեկապան Ներսէսը, թերեւս աշխարհական, կը նկատուի կաթողիկոսական գահի ամենայ արժանի թեկնածուն եւ արքայի պարտադրմամբ կը ձեռնադրուի կաթողիկոս: Յետագային հայրապետական աթոռի գահակալը կը դառնայ Հայ Առաքելական Եկեղեցւոյ առաջին մեծ բարեփոխիչը եւ իր ժողովուրդի մեծանուն բարերարը: Անոր նախաձեռնութեամբ գումարուած Աշտիշատի ազգային-եկեղեցական ժողովին (354 թ.) առաջին անգամ կ'ընդունուին որոշումներ, որոնք կը կանոնակարգեն հոգեւոր-եկեղեցական կեանքը, կը սահմանեն ընտանիքի բարոյական սկզբունքները: Ներսէս Մեծ Հայրապետի նախաձեռնութեամբ կը հիմնուին վանքեր ու դպրոցներ, բոլոր անտուններու ու աղքատներու համար կը կառուցուին ապաստաններ ու հիւանդանոցներ: Հայրապետը իր ժողովուրդին կողքին եղած է միշտ եւ ամենուր: Ձիրաւի ճակատամարտի յաղթանակը ձեռք բերուած է նաեւ՝ Ս. Ներսէս Հայրապետին շնորհիւ, որ ան ողջ ճակատամարտի ընթացքին մօտակայ լեռան վրայ բազկատարած աղօթած է Հայոց բանակին յաղթութեան համար: Ազգաշէն ու եկեղեցաշէն այս գործունեութեան համար ալ Ս. Ներսէս Հայրապետին կոչած են նաեւ՝ «Լուսաւորիչ սրտից»: Հայրապետին բոլոր այս ձեռնարկներուն աջակից ու գործակից եղած է Խատ Եպիսկոպոսը, որուն պատմիչ Փափստոս Բիւզանդը կոչած է նաեւ՝ Ներսէս Հայրապետի աթոռակից: Հայ Առաքելական Եկեղեցին իր սուրբերու շարքին դասելով իր երկու նուիրեալ զաւակներուն՝ անոնց





յիշատակը միասնաբար կը տօնէ Կաթողիկէ Սուրբ Էջմիածնի տօնին յաջորդող Շաբաթ օրը:

Կիրակի, 26 Յունիս 2022

## **Բարեկենդան Սուրբ Գրիգոր Լուսաւորիչի Պահոց**

Բարեկենդանը պահքին նախորդող Կիրակին է: Այս դէպքին բարեկենդանը նուիրուած է Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչի մասունքները գտնելու գիտին: Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչի մասունքները կը համարուին բոլոր Քրիստոնէական եկեղեցիներու ամենամեծ սրբութիւններէն մէկը:



Տօնին առիթով եկեղեցին հաստատած է շաբաթական պահք՝ Երկուշաբթիէն մինչեւ Շաբաթ:

Holidays

Saturday, June 25, 2022

## **Commemoration of St. Nersess the Great and St. Bishop Khad**

St. Nersess the Great, Catholicos of All Armenians (353-373) is one of the most prominent Armenian Pontiffs. According to historical sources he is from the family and lineage of St. Gregory the Illuminator, and grandson of the Armenian Patriarch Houssik.

Following the death of Catholicos Paren I (of Ashtishat), Nersess is a chamberlain (chief attendant or steward) for the Armenian King Arshak. Although a layman at the time, he is found to be the most



deserving candidate for the throne of the Catholicos, and under the compulsion of the King is ordained as a priest and consecrated as Catholicos. The Armenian Pontiff becomes the first great reformer of the Church and a renowned benefactor of his nation. Upon Nersess' initiative, a National Ecclesiastical Council is convened in Ashtishat in 354. Upon his initiative, decisions are made which are intended to regulate and bring order to the spiritual-ecclesiastical life, based upon the defined moral principles of the family. Nersess the Great establishes numerous monasteries and schools. He builds hospices, residences, and hospitals for the ill, homeless and the poor. The Catholicos was always with

his flock. The Armenian people won the battle of Dzirav due to St. Nersess' unceasing prayers for victory on a nearby mountaintop, as the war was being waged on the field below. For his devout activity Nersess the Great is also called the "Illuminator of Hearts".

Bishop Khad was a supporter of Nersess the Great and was instrumental in the implementation of the Catholicos' initiatives and undertakings. Historian Pavstos Buzand identifies Bishop Khad as the coadjutor of the Armenian Pontiff, St. Nersess the Great.

Sunday, June 26, 2022

### Eve of the Fast of St. Gregory the Illuminator

This is the Sunday preceding the week prior to the feast of Discovery of St. Gregory the Illuminator's relic, in the 5th century, lasting from Monday to Friday.

#### **ՇԱԲԹՈՒԱՅ ԽՈՐՅՐԴԱԾՈՒԹԻՒՆԸ**

Աշխատանքը այն հանճարն է, որ աշխարհիս տգեղութիւնը գեղեցկութեան կը փոխէ: Աշխատանքն է, որ մեծ անեծքը կը փոխէ մեծ օրհնութեան: Այսուհետև աշխարհիս տերերը աշխատանքն ու գիտութիւնն են: Մեր առաջին պարտակա-նութիւնը աշխատանքն է, երկրորդը՝ բարութիւնը:

Ֆրանսիսք Սարսէ

Մեր ամենալաւ հարստութիւնը մեր գոհունակութիւնն է:

Շէյքսպիր

Ազգ մը լաւ կը կառավարուի, եթէ ժողովուրդը հնազանդի առաջնորդներուն, և առաջնորդներ հնազանդին օրէնքին: Միայն ան կրնայ առաջնորդ ըլլալ, ով երբեք չի կորսնցներ յոյսը:

Ճէֆըրսըն

Արդարութիւնը անմահ, յաւիտենական եւ անփոփոխելի է Աստուծոյ նման: Արդարութիւնը աշխարհի ներդաշնակութեան բանալին է. առանց անոր ամէն ինչ կ'ընթանայ խառնաշփոթ եւ ձախող:

Ճէֆըրսըն





### ՄԱՐԹՔ ՍՈՒՐԲ ԵՐՐՈՐԴՈՒԹԵԱՆ

Ով անճամեյի բնութիւն, արարչակից եւ համագոյ, միասնական Սուրբ Երրորդութիւն, զոր դաւանելու մէջ երբեք չերկմտեցայ, զոր սիրեցի եւ կը պաշտեմ իմ մանկութենէ, որու փրկութեան յոյսը զիս կ'ուրախացնէ, զոր յիշելով միշտ կը մխիթարուիմ զիս խեղդող խաւարային տրտմութենէս:

Այցելէ քու ծառայիդ, որպէսզի առիթ չտրուի նենգաւոր սատանային պարծենալու իմ հանդէպ յաղթութեամբ:

Օգնական եղիր ինձի, մանաւանդ երբ իմ դէմս կը պատերազմի նենգ թշնամին, որովհետեւ իմ մարմնի եւ մտքի ուժս տկար է անոր չար խորհուրդներուն առջեւ:

Բեզմով մարտնչելովս, սակայն, կը տկարանայ վիշապը եւ ամօթահար կը հեռանայ, եւ ես Զու շնորհիւդ կը կենամ գլուխս բարձր եւ բերկրութեամբ լեցուն, որովհետեւ անհնար է որ Բեզ կրողները եւ Զու անուսովդ խրախուսուողները չյաղթեն չարին, այդպիսով իրապէս արժանի դառնալով կոչուելու քու ծառաներդ:

Թող իմ բերանս լեցուի գոհութեամբ օրհնելու Զու փառքը, Ամենասուրբ Երրորդութիւն՝ Հայր, Որդի եւ Սուրբ Հոգի, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտեկից. ամեն:

### PRIÈRE A LA SAINTE TRINITÉ

Ô nature merveilleuse, consubstantielle au Créateur, Trinité Sainte et une, que je n'ai jamais manqué de confesser, que j'ai aimée, et que je sers depuis mon enfance, dont l'espérance du salut me réjouit toujours, qui me console toujours de la morosité étouffante et enténébrée lorsque je l'invoque, visite ton serviteur, afin d'empêcher le Malin de se glorifier de m'avoir terrassé. Fortifie-moi et surtout, combats pour moi ce champion implacable et cruel, car mon corps et mon esprit sont faibles face à ses mauvais desseins. Mais lorsque je lutte à tes côtés, le dragon s'affaiblit et, honteux, disparaît, et moi, grâce à Toi, je garde la tête haute et suis rempli de joie, puisque ceux qui Te portent et qui sont encouragés par l'invocation de ton Nom peuvent le vaincre, et que, ceci étant accompli et scellé en vérité, je suis digne d'être appelé ton serviteur.

Que ma bouche s'emplisse alors de louanges, afin de bénir ta gloire, Père véritable de ton Fils Unique, Verbe incarné du Père, Seigneur et Saveur du monde, Saint-Esprit de Dieu, communiant au Père et au Fils dans toutes les grandeurs et toutes les œuvres, identique en nature, vrai Dieu de Dieu, maintenant et toujours et dans l'éternité de l'éternité. Amen.



**ՀՈԳԵՀԱՆԳՍԵԱՆ ԿԱՐԳ**

**SERVICE POUR LE  
REPOS DE L'ÂME**



**SERVICE FOR THE  
REPOSE OF SOUL**

**ԿԻՐԱԿԻ, 26 Յունիս 2022**  
**OFFICE DE REQUIEM**  
**DIMANCHE, LE 26 JUIN 2022**



**Այվագեան, Սողոմոնեան եւ Աճեմեան  
ընտանիքներ  
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն  
իրենց սիրեցեալ կնոջ, մօր, մեծ մօր,  
քրոջ եւ հարազատին՝  
ԹԱԳՈՒՅԻ ԱՃԵՄԵԱՆԻ  
(TAKOUHIE AJAMIAN)  
մահուան 40-րդ տարելիցին առիթով:**



**Տիկ. Անուշ Զեօփրիւլեանի,  
Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի  
կատարուի իր սիրեցեալ ծնողաց եւ հարազատներուն՝  
ԿԱՐԱՊԵՏ ԵՒ ՌՕՉԱԼԻ  
ԶԵՕՓՐԻՒԼԵԱՆՆԵՐՈՒ  
(GARABED & ROSALIE KEOPRULIAN)  
ԼՈՒԹՖԻՔ ԵՒ ՊԱՏՐԻԿ  
ԶԵՕՓՐԻՒԼԵԱՆՆԵՐՈՒ  
(LOUTFIK & BADRIG KEOPRULIAN)  
ԱՐԱՄ ՎԱՐԴԵԱՆԻ  
(ARAM VARTIAN)  
ՆՇԱՆ ՎԱՐԴԵԱՆԻ  
(NISHAN VARTIAN)  
ՊԵՎԸՐԼԻ ԶԵՕՓՐԻՒԼԵԱՆԻ  
(BEVERLY KEOPRULIAN)  
Ինչպէս նաեւ՝  
ԶԵՕՓՐԻՒԼԵԱՆ ԵՒ ՃԱՍՈՒՉԵԱՆ  
գերդաստաններու համայն ննջեցելոց  
հոգիներուն ի հանգիստ:**



Տիկ. Իրմա Պասմաճեան  
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրէ  
իր սիրեցեալ ամուսնոյն՝

**ԳԱՐԻԷԼ ՊԱՍՄԱՃԵԱՆԻ**  
**(KAPRIYEL BASMAJIAN)**

մահուան 21-րդ տարեյիցին առիթով:  
ինչպէս նաեւ

**ՊԱՍՄԱՃԵԱՆ ԵՒ ԶԵԹԼԻ**  
**(BASMAJIAN & KETLI)**

գերդաստաններու համայն ննջեցելոց  
հոգիներուն ի հանգիստ:



**ՅԻՇԱՏԱԿՆ ԱՐԴԱՐՈՑ ՕՐՅՆՈՒԹԵԱՄԲ ԵՂԻՑԻ**

### **ՀՈԳԵՅԱՆԳՍՏԵԱՆ ԱՂՈԹՔ**

**Քրիստոս որդի Աստուծոյ անոխակալ եւ բարեգութ,**  
**գթա քո արարչական սիրովդ**

**ի հոգիս հանգուցեալ ծառայից քոց:**

**Յիշեալ յաւուր մեծի գալստեան արքայութեան քոյ:**

**Արա արժանի ողորմութեան քաւութեան**  
**եւ թողութեան մեղաց:**

**Դասաւորեալ պայծառացո ընդ սուրբս քո**  
**յաջակողմեան դասուն:**

**Չի դու ես Տէր եւ արարիչ ամենեցուն.**

**դատաւոր կենդանեաց եւ մեռելոց:**

**Եւ քեզ վայելէ փառք իշխանութիւն եւ պատիւ.**

**Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանց յաւիտենից, ամէն:**

# ՆՈՒԻՐԱՏՈՒՌԻՆ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ

**DON  
À L'ÉGLISE**



**DONATION  
FOR THE CHURCH**

Saint Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal, QC  
Donations of June 2022 have been received with great appreciation!

**CHURCH NAME DAY MADAGH BLESSING:**

Incirciyan Family \$50  
Mr. & Mrs. Nigoghos & Nora Antonian \$30  
Mr. & Mrs. Haig Fesciyan \$20

**IN LIEU OF FLOWERS DONATIONS MADE:**

**IN MEMORY OF**

**THE LATE ARAM MELIKIAN:**

Mr. & Mrs. Stephan Yazedjian \$500  
Mr. Gilbert Verdian \$500  
Mrs. Arpine Aroyan \$250  
Mr. & Mrs. Jirair & Ani Hovsepian & Family \$125  
Mr. Nuran Attarmigiroglu \$100  
Mr. & Mrs. Henry Zalzal & Mrs. Nayiri Dolabjian \$100  
Mr. & Mrs. Barkev & Chake Batmanian \$50  
Mr. Philip Yacoubian \$50  
Mr. Celestino Minotti \$50  
Mr. & Mrs. Eli & Mayla (Aka Shirley) Chalouh \$50

**THE LATE MAYRANUS OZOGLU:**

Mrs. Ayda Tamigian \$150

**HOKEHANKISD (REQUIEM SERVICES):**

**THE LATE KEOPRULIAN, VARTIAN**

**& JAMOZIAN FAMILIES:**

Mrs. Anoush Keoprulian \$50

**THE LATE PAKLAIAN & GUIRAGOSSIAN FAMILIES:**

Mr. & Mrs. Gary & Tania Guiragossian \$200  
Mr. & Mrs. Garo & Sylvia Nazirgianian \$75  
Mr. Garabed Geugkeuzian \$50

**THE LATE RAZMIG & GARABET HAKIMIAN:**

**& THE LATE KRIKOR BERBERIAN:**

Mr. & Mrs. Armand Kazandjian \$100  
Mr. Edouard Husseindjian \$50

**THE LATE KAPRIYEL BASMAJIAN:**

Mrs. Irma Basmajian \$100



### ԽՈՐԱՆԻ ԾԱՂԻԿՆԵՐ

Այն հաւատացեալները, որոնք կը փափաքին Ս. Խորանին ծաղիկներ  
Նուիրել կրնան հեռաձայնել եկեղեցւոյս գրասենեակ (514) 279-3066:

### ALTAR FLOWERS:

Parishioners who wish to donate flowers for the Holy Altar are asked to call  
the Church office (514) 279-3066.

Առցանց Նուիրատուութիւններու համար  
հաճեցէք սեղմել ներքոնշեալ կապը.-

For online donations please click the link below:

[saintgregory.ca](http://saintgregory.ca)



Շնորհակալութիւն ձեր Նուիրատուութեան համար:  
Merci pour votre don! Thanks for your donation!



Այս շաբթուայ  
**Ս. Խորանին ծաղիկները**  
կը հովանաւորեն՝  
Տ. եւ Տիկ. Այգ եւ Ռինա  
Պաղտասարեանները  
**The Holy Altar Flowers of this**  
**week**  
sponsored by:  
Mr. & Mrs.  
Ayk & Rina Bagdasarian



ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔ. ՄԲ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒԻՍԱՌՈՐԻԶ  
ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ ԱՄՅՐ ՏԱՃԱՐ Ի ՄՈՆՏՐԵԱԼ  
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CATHEDRAL  
OF MONTREAL



ՍԻՐԱՆԻՐ ԶՐԱԿԵՐ  
ԱՄԱՌՆԱՅԻՆ ՓՈՔԵՐ ՎԱՃԱՌՈՒԻ  
ԽՍՈՐԴԵՆԻ ԵՒ ԱՆՈՐԾԵՆԻ ՎԱՃԱՌԵ

ՇԱբաթ 2 ԵՒ ԿԻՐԱԿԻ 3 ՅՈՒԼԻՍԻ 2022

Կազմակերպութեամբ՝  
Տիկնանց Յանձնախումբին  
Առաւօտեան ժամը 10:00-էն մինչեւ Կ.Ե. 3:00  
Ելեղեցոյ պարտեզին մէջ

SUMMER MINI-BAZAAR  
PASTRY SALES



SATURDAY 2  
& SUNDAY 3 JULY 2022

Organized by Ladies Auxiliary  
From 10:00 AM to 3:00 PM - In the Church Garden



615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2  
Web site : [www.saintgregory.ca](http://www.saintgregory.ca) / E-mail : [saintgregorychurch@gmail.com](mailto:saintgregorychurch@gmail.com)  
Facebook : Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal





ՄՈՆՏՐԵԱԼԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐՂԱՆԻՍ ԵԿԵՂԵՑԻ  
 ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CATHEDRAL OF MONTREAL  
 ՕՏՁԱՌՈՒՑԻՒՄ Ս. ՄԵՏՐՈՂ ԶԱՅԱՏԱԼԵՆԱՑ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ  
 ST. MESROB ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH OF OTTAWA



**ՔՐԻՍՏՈՍԻ ՊԱՅՅԱՌԱԿԵՐՊՈՒԹԵԱՆ ՏՕՆԻՆ  
 (ՎԱՐՂԱՎԱՌ) առիթով  
 Transfiguration of our Lord Jesus Christ  
 (VARTAVAR)**

**ՈՒՍԱԳՆԱՑՈՒԹԻՒՆ ԴԵՊԻ ՌԻԿՕ  
 NOTRE -DAME -DE -LOURDES ՍՐԲԱՎԱՅՐ  
 PILGRIMAGE TO THE SANCTUARY NOTRE -DAME -DE -LOURDES (RIGAUD)**

**18 RUE BOURGET RIGAUD, QC J0P 1P0**

**ԿԻՐԱԿԻ, 24 ՅՈՒԼԻՍ /SUNDAY, JULY 24, 2022**

Պատարագիչ եւ քարոզիչ՝

ԳԵՐՇ. Տ. ԱՐԳԱՐ ԵՊՍ. ՅՈՎԱԿԻՄԵԱՆ, Առաջնորդ Գանատահայոց Թեմի  
 Celebrant & Preacher

H.E. BISHOP ABGAR HOVAKIMYAN, Primate Armenian Diocese of Canada



- Ծաշի մատուցում միմիայն Ս. Պատարագէն ետք:
- The lunch will be served only after the Holy Mass.
- Ծաշի տուակ - \$15 – ( սաստուկիչ + արցան + զովացուցիչ)
- Lunch box - \$15 – (sandwich + salad + soft drink)  
 Վարդավառի Տօնի Անանդական Ջրախաղ

**Festive Traditional Water Play**

(Don't forget to have extra clothes for kids)

- Մեկնում անձնական միջոցներով
- **Personal Transportation**
- Տեղերու ապահովման համար հաճեցէք կապ հաստատել Նշեալ թիւին մինչեւ 20 Յուլիս
- For reservations please contact until July 20th



**Մոնթրեալ / Montreal – (514) 279-3066**

**Օթթաւա Ottawa:** [stmesrobbottawa@gmail.com](mailto:stmesrobbottawa@gmail.com)



Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ  
Առաջնորդանիստ Մայր Տաճար ի Մոնթրէալ

**ՀՈԳԵՊԱՐԱՐ  
ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԵԱԼՆՑ ՑԱԼԿ  
LISTE DES HEURES POUR LES SERVICES PRIÈRES**

- **Ամեն Կիրակի՝ ժամը 9:15-ին առաւօտեան ժամերգութիւն:**
- **Chaque Dimanche à 09h15 office du matines.**

- **Ամեն Չորեքշաբթի՝ ժամը 5:00-ին երեկոյեան ժամերգութիւն եւ բժշկութեան աղօթք:**
- **Chaque Mercredi Service du soir et prière de guérison à 17h00**

- **Ամսուան վերջին Շաբաթ օրը՝ ժամը 5:00-ին Կիրակամտից ժամերգութիւն:**
- **Le dernier samedi du mois à 05h00 office du soir.**

Կը հրաւիրենք մեր սիրելի հաւատացեալները մասնակից ըլլալու հոգեպարար ժամերգութեանց եկեղեցոյս մէջ:

**Nous invitons nos chers fidèles à participer à service des prières à l'Église**

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 Tel.: (514) 279-3066 /  
Fax: (514) 279-8008  
[stgregorychurch@gmail.com](mailto:stgregorychurch@gmail.com)





# SOL

## ՎԵՐԱՓՈԽՈՒՄՆ Ա. ԱՍՏՈՒԱԾԱԾՆԻ ԵՒ ԽԱՂՈՂՈՐԴՆԷՔ

FÊTE A L'ASSOMPTION DE LA SAINTE VIERGE ET BÉNÉDICTION DU RAISIN



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



### ՏԱՂԱԲԱՐ ՏՕՆԻ Ա. ՊԱՏԱՐԱԳ LA SAINTE MESSE DE LA FÊTE MAJEUR

Կիրակի, 14 Օգոստոս 2022  
Dimanche, 14 Août 2022

Առաւօտեան Ժամերգութիւն  
Matines à 09:30



Ա. Պատարագ / Sainte Messe 10:30  
Օրհնութիւն խաղողյ  
Bénédition du raisin  
12 -12 :30

ՊԱՏԱՐԱԳԻՉ ԵՒ ԶԱՐՈՉԻՉ  
ԱՐԺ. Տ. ՄԻՒՌՆ ԶՅՆՑ. ՍԱՐԳԻՍԵԱՆ  
CÉLÉBRATION ET L'HOMÉLIE  
RÉV. PÈRE MYRON SARKISSIAN

### Յաւարտ Ա. Պատարագի ԽՈՐՈՎԱԾ ԵՒ ԽԱՂՈՐԴՆԷՆԻ -ԱՆՈՒԾԵՂՆԻ ՎԱՃԱՌՔ

Կազմակերպութեամբ՝

Տիկնանց Յանձնախումբին եւ օժանդակներուն:

- Երգ - երաժշտութիւն
- Հանճելի մթնոլորտ

Եկեղեցւոյ շրջափակին մէջ:

Խաղողօրհնէի Ձեր սրտաբոկա նուիրտատութիւնները կարելի է կատարել առցանց այցելելով Եկեղեցւոյ կայքէջը կամ հեռաձայնելով (514)279-3066:

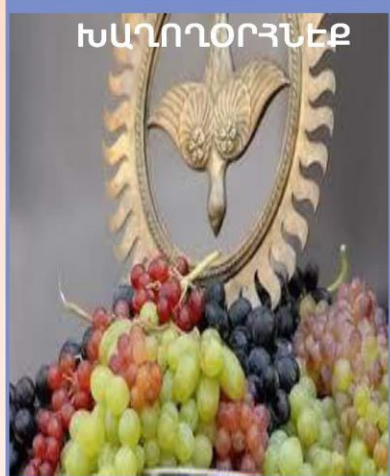
A l'issue de la Béédiction du raisin

### BBQ ET VENTES DE PÂTISSERIE

Organisé par des dames auxiliaires de l'église.

- Chanson • Musique • Ambiance agréable dans le cour de l'église.

Vos généreux dons de raisins peuvent être faits en ligne en visitant le site Web de l'Église ou en appelant au (514)279-3066



615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008/

[stgregorychurch@gmail.com](mailto:stgregorychurch@gmail.com)



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



**Van Horne պողոտայի փակում  
2022 թուականի Յունիս 27-Էն Օգոստոս 19-ը**

Van horne պողոտան այս ամառ փակ պիտի ըլլայ  
երթեւեկութեան համար, ներառեալ Wiseman խաչմերուկը,  
ուր շարժուող ժամկետով:

Բոլոր առնչուող տեղեկութիւնները հասանելի են  
**Impact on local residents** կապով:

**Outremont կայանի փակումը**

Կայանը փակ է 2022 տարեշրջանի Յունուար 10-Էն  
Օգոստոս 19-ը ներառեալ:

Բոլոր առնչուող տեղեկութիւնները հասանելի են  
**Station closure** կապի միջոցով:

**Closure of Van Horne Avenue:  
June 27 to August 19, 2022**

Van Horne Avenue will be closed to traffic this summer, including the Wiseman intersection, for a period of eight weeks.

All related information is available in the tab **Impact on local residents**.

**Outremont station closure**

The station is closed from **January 10 to August 19, 2022**, inclusive.

All related information is available in the tab **Station closure**.

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ  
Մայր Տաճար  
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral



**ՀՈԳԵԻՈՐ ԶՐՈՅՑ**  
**CONVERSATION SPIRITUELLE**



**Չորեքշաբթի, 29 Յունիս 2022**

**Երեկոյան ժամը 6:30-ին**

Արժ. Տ. Դավիթ Քիչ. Մարգարեանի հետ

Մեր սիրելի հաւատացեալները կրնան մասնակցիլ  
նաեւ՝ Zoom ծրագիրի միջոցաւ

Zoom ծրագիրի մասնակցութեան կապը ստանալու  
համար հաճեցէք հեռաձայնել Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝  
(514)279-3066

**Mercredi, Le 29 Juin 2022**

**à 18h30**

avec le R.P. David Margaryan

Nous invitons nos chers fidèles peuvent  
participer à travers le programme Zoom

pour obtenir le lien pour participer au programme Zoom  
veuillez appeler le bureau de l'Église au  
(514)279-3066

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066  
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



# PILGRIMAGE TO ARMENIA



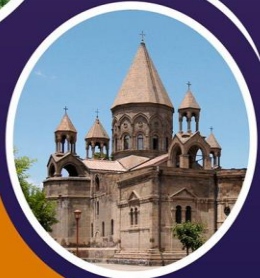
Book Your  
Pilgrimage Today!



ARMENIAN DIOCESE  
OF CANADA

(514) 276-9479

[contact@armenianchurch.ca](mailto:contact@armenianchurch.ca)



15 - 28  
SEPTEMBER  
2022



**\$1,480 USD**

13 NIGHTS INCLUDED  
LOCAL TRANSPORTATION  
GUIDE

13 BREAKFASTS  
5 LUNCHES  
1 DINNER

[WWW.ARMEIANCHURCH.CA](http://WWW.ARMEIANCHURCH.CA)





## ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔ.Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՆՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻ

CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GREGOIRE L'ILLUMINEUR  
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CATHEDRAL

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008 / stgregorychurch@gmail.com

### ԻՆՔՆԱՇԱՐԺԵՐՈՒ ԿԱՅԱՆԱՏԵՂԻ

Միրելի հաստացեալներ,  
հաճոյրով կը տեղեկացնենք, թէ յետայսու, ամէն Կիրակի,  
ձեր ինքնաշարժերը կրնաք կանգնեցնել  
Bernard փողոցին վրայ գտնուող  
«Centre d'Éducation des Adultes Outremont» դպրոցի  
կայանատեղիին (parking) մէջ,  
սկսեալ առաւօտեան ժամը 10-էն մինչեւ կ.է. ժամը 3:



### PARKING

Dear parishioners, we would like to inform you that every Sunday you will be able to park your cars at the parking of the school Centre d'Éducation des Adultes Outremont on Bernard Street, from 10:00 am – 3:00 pm

- From our Church turn right on Bernard stret, go 1 block.
- Turn left on Dollard Blvd. all the way to the 'Centre d'Éducation des Adultes Outremont. The parking space is on your right

**Adress** : 500 Boulevard Dollard, Outremont, QC H2V 3G2